

Inhalt

Vorwort — VII

1 Einleitung — 1

- 1.1 Ausgangslage: Zur Entstehung der Septuaginta — 1
- 1.2 Kurzer Forschungsüberblick zu Numeri LXX — 10
- 1.3 Septuagintaforschung und Übersetzungswissenschaft — 14
- 1.4 Fragestellung und Gliederung der Studie — 19

2 Methodik — 21

- 2.1 Textgrundlage — 21
 - 2.1.1 Problemstellung — 21
 - 2.1.2 Zur griechischen Textüberlieferung — 24
 - 2.1.3 Die Frage nach der hebräischen Vorlage der Übersetzung — 28
 - 2.1.4 Kreative Prozesse im Frühjudentum — 34
 - 2.1.5 Übersetzungswissenschaftliche Perspektiven — 37
 - 2.1.5.1 Translation als Informationsangebot — 38
 - 2.1.5.2 Skopos und Kohärenz — 42
 - 2.1.5.3 Zusammenfassung — 45
 - 2.1.6 Textkritische Methodik dieser Arbeit — 45
 - 2.1.6.1 Überlieferungssituation des biblischen Buches — 47
 - 2.1.6.2 Vorläufig ermittelte Übersetzungstechnik — 49
 - 2.1.6.3 Externe Bezeugung einer potenziellen hebräischen Vorlage — 51
 - 2.1.6.4 Zusammenfassung — 52
- 2.2 Auswahl der zu untersuchenden Texte — 53
 - 2.2.1 Gattung, Textsorte, Texttyp — 54
 - 2.2.2 Übersetzungsrelevante Texttypologie — 57
 - 2.2.3 Textauswahl — 59
- 2.3 Funktionale Translationstheorie — 62
 - 2.3.1 Äquivalenz und Adäquatheit — 62
 - 2.3.2 Retrospektive Anwendung — 65
 - 2.3.3 Funktionale Translation im Überblick — 72
- 2.4 Theologische Interpretation — 73
 - 2.4.1 Textualität und Theologie — 74
 - 2.4.2 Theologie der Septuaginta und Theologie der Übersetzer — 77
- 2.5 Aufbau und Darstellung der folgenden Kapitel — 81

3	Numeri 1,20–47: Geordnete Aufzählung — 83
3.1	Übersetzung — 83
3.2	Kommentar — 84
3.2.1	Die Angaben für die einzelnen Stämme (V.20–43) — 84
3.2.2	Die Angabe für ganz Israel (V.44–47) — 94
3.3	Texttyp — 98
3.4	Äquivalenz — 99
3.5	Skopos — 100
4	Numeri 6,22–27: Der segnende Gott — 102
4.1	Übersetzung — 102
4.2	Kommentar — 102
4.2.1	Die Anweisung an die Priester (V.22–24) — 102
4.2.2	Der Segensspruch (V.25–27) — 106
4.3	Texttyp — 109
4.4	Äquivalenz — 110
4.5	Skopos — 111
5	Numeri 10,33–36: Die Bundeslade und die Wolke — 113
5.1	Übersetzung — 113
5.2	Kommentar — 113
5.2.1	Die Bundeslade (V.33–35) — 113
5.2.2	Die Wolke (V.36) — 122
5.3	Texttyp — 125
5.4	Äquivalenz — 126
5.5	Skopos — 126
6	Numeri 11,1–35: Warnung vor Unzufriedenheit — 128
6.1	Übersetzung — 128
6.2	Kommentar — 130
6.2.1	Das böartige Murren (V.1–3) — 130
6.2.2	Die Begierde (V.4–9) — 136
6.2.3	Mose und Gott im Dialog (V.10–23) — 143
6.2.4	Die Zuteilung des Geistes (V.24–30) — 158
6.2.5	Die Wachteln und die Giergräber (V.31–35) — 162
6.3	Texttyp — 165
6.4	Äquivalenz — 166
6.5	Skopos — 167

7	Numeri 15,1–41: Gesetze für die Diaspora — 169
7.1	Übersetzung — 169
7.2	Kommentar — 171
7.2.1	Opfervorschriften für das Kulturland (V.1–16) — 171
7.2.2	Die Erstlingsgabe im Kulturland (V.17–21) — 184
7.2.3	Opfer im Fall von Sünde (V.22–31) — 187
7.2.4	Der Fall des Sabbatbrechers (V.32–36) — 197
7.2.5	Gebot über die Quasten an den Kleidern (V.37–41) — 202
7.3	Texttyp — 203
7.4	Äquivalenz — 205
7.5	Skopos — 207
8	Numeri 21,1–35: Historischer Reisebericht — 209
8.1	Übersetzung — 209
8.2	Kommentar — 211
8.2.1	Der Krieg gegen Arad (V.1–3) — 211
8.2.2	Die Bronzeschlange (V.4–9) — 216
8.2.3	Der Weg ins Gebiet der Amoräer (V.10–20) — 222
8.2.4	Der Krieg gegen die Amoräer und gegen Basan (V.21–35) — 229
8.3	Texttyp — 240
8.4	Äquivalenz — 242
8.5	Skopos — 243
9	Numeri 24,3–9: Der Spruch des Sehers und seine Deutung — 245
9.1	Übersetzung — 245
9.2	Kommentar — 246
9.2.1	Bileams Selbstvorstellung (V.3–4) — 246
9.2.2	Schönheit und Segen Israels (V.5–9) — 248
9.3	Texttyp — 261
9.4	Äquivalenz — 261
9.5	Skopos — 262
10	Numeri 33,1–49: Exakte Ortsangaben — 264
10.1	Übersetzung — 264
10.2	Kommentar — 265
10.2.1	Die Einleitung zum Itinerar (V.1–2) — 265
10.2.2	Das Itinerar (V.3–49) — 268
10.3	Texttyp — 279
10.4	Äquivalenz — 280
10.5	Skopos — 282

11 Ergebnisse und Folgerungen — 284

- 11.1 Ergebnisse im Rahmen der Skopostheorie — **284**
- 11.1.1 Texttyp — **285**
- 11.1.2 Äquivalenz — **287**
- 11.1.3 Skopos — **291**
- 11.1.4 Zur Anwendung der Skopostheorie in der
Septuagintaforschung — **297**
- 11.2 Zur theologischen Tendenz des Übersetzers — **302**
- 11.2.1 Gott und Kult — **302**
- 11.2.2 Mensch und Sünde — **305**
- 11.2.3 Heilige Schrift — **306**
- 11.3 Ausblick — **309**

Literaturverzeichnis — 311

Sachregister — 326

Personenregister — 331

Stellenregister — 332

English Summary — 336